

## LA ÉPICA ANTIGUA EN POEMA ALITERATIVO

2º-3º

En los poemas épicos de la Edad Media, por ejemplo de la mitología germánica, los Niños conocen por primera vez los poemas aliterativos que por sus características, se dirigen a la voluntad del ser humano y elevan la voluntad hacia el lenguaje y el ritmo.

Esta calidad de los poemas es la apta para la época de desarrollo anímico en la que se encuentran los Niños, puesto que en esta época **la corriente volitiva empieza elevarse para unirse con la corriente del pensar por mediación del sentimiento**. Como nos indica Rudolf Steiner, a partir del séptimo año de vida, **la cabeza**, como portador del pensamiento, **se independiza** del resto del organismo. Ahora la cabeza desarrolla menos fuerzas dirigidas hacia abajo que en el primer septenio. Hacia el fin del segundo septenio, vemos que los órganos motores empiezan a ser más personales dentro de su carácter volitivo. La voluntad ubicada en los órganos motores se hace autónoma. Sólo a partir de ahora, **las fuerzas volitivas empiezan a actuar desde abajo hacia arriba**, ya que cada acto volitivo actúa en esta dirección, mientras **cada pensamiento actúa desde arriba hacia abajo**. La dirección del pensamiento va desde el cielo hacia la tierra; la dirección de la voluntad va desde la tierra hacia el cielo. En el segundo septenio, ambas facultades anímicas no están en armonía. Y en medio, donde viven y se originan la respiración y la circulación, también vive lo que en esta época se está emancipando como el sentimiento. Por eso, si en esta época cuidamos debidamente el sentimiento, podemos armonizar las dos corrientes que suben y bajan: las corrientes de la voluntad y la del pensamiento. (Véase Rudolf Steiner, *La vida espiritual del presente y la educación*. Ilkley, 9.8.1923. GA 307)



Ilustración: las runas más antiguas (Futhark)

Antes de que los alumnos aprendan los poemas aliterados y los reciten, la maestra debe cuidar de comentar el contenido del texto con sus propias palabras. Esto evita, entre otras cosas, el interrumpir el proceso artístico de la recitación explicando determinadas detalles del contenido.

El efecto saludable de las aliteraciones es tanto mayor cuando se recitan con una vara o **barra**, que normalmente es de cobre y menos larga y fina que una barra de euritmia. Antes de usar la barra, la maestra hará una introducción a las antiguas runas, las varas elaboradas por los antiguos pueblos germanos con las **ramas del hayedo**. Esas varas que se tallaban y lanzaban para adivinar y comprender el destino.

## Ejercicio

Uno de los Niños coge la barra y lo agarra bien fuerte con la mano. Hablando los poemas aliterados, el Niño suelta la barra en cada aliteración y lo vuelve a coger inmediatamente, sin dejar en ningún momento que la barra se caiga al suelo.

Un ejemplo de la Edda (Mitología Islandesa)

*Os pido a todos: prestadme oídos,  
a nobles y humildes hijos de Heimdal.  
Quieres, o Walfatr, que recuerde y cuente  
las más viejas sagas que sé recordar.*

El alternar entre las acciones de agarrar y soltar la barra es un proceso motriz rítmico-armónico. En cada momento de soltar, en Niño dobla la rodilla y ejerce un paso corto pisando decididamente (pero sin exceso de fuerza) en el suelo. Después la rodilla vuelve a extenderse. El Niño dirige toda su atención en la barra, y todos los demás le acompañan recitando el verso. La implicación de la mano y del pie en cada sonido aliterado hace que la vocalización no se concentre demasiado en la vocal siguiente y hace que el lenguaje, en lugar de la entonación fuerte y mecánica, tenga un volumen agradable. Por supuesto cada Niño quiere ser el primero en hacer el ejercicio con la barra. Así se pueden pasar unos días practicando la recitación, y sólo después se procede a la recitación de textos más largos y sin la barra.

Es emocionante para toda la clase realizar el mismo ejercicio **con barras imaginadas**; los alumnos también observan con atención si los compañeros a lo mejor agarran y sueltan la barra en sonidos que no son aliterados. Hace falta presencia y atención para que esto no suceda.

Por medio de las aliteraciones, los alumnos impregnán el lenguaje con más pulsación rítmica, y lo hacen con más conciencia que en la tercera clase. Esto se nota en la expresión sana de las caras y en el lenguaje. Los poemas ya no dan sostén con la rima final, pero ahora dan otro tipo de sostén: cada repetición resulta en un fortalecimiento de la voluntad. En los poemas aliterados, esto sucede a través de **los sonidos que se repiten al principio de las palabras**. Para la dicción artística, esto significa ir más allá del sentido literal de los poemas y sentir su sentido espiritual.

En sus conferencias sobre el arte de la recitación y declamación, Rudolf Steiner explica que *antes de inventar métodos con el fin de conseguir la mejor respiración posible para el canto y la respiración, habría que entender a fondo el secreto de la poesía y del arte recitativo y declamatorio*. Este secreto consiste en la **concordancia entre el pulso**, que está relacionado con el corazón, y el **proceso respiratorio**. Los tipos de verso y poesía, incluyendo las aliteraciones y asonancias, se llegan a entender partiendo de la viva comprensión del organismo humano y de su disposición a la hora de servirse del lenguaje como un elemento artístico. En la poesía se manifiestan secretos universales porque desde el mundo supra-sensible habla a la respiración humana a través del corazón humano.

(Véase Rudolf Steiner, *El arte de la recitación y declamación, segunda conferencia, 6.4.1921, Dornach, GA 281*)

El currículum de las escuelas Waldorf se elaboró a base de un profundo conocimiento del ser humano y de las necesidades de los Niños y adolescentes en cada época de su desarrollo sano. Con los alumnos de 4º y 5º, la maestra vivencia más que nunca la importancia de enseñar al arte declamatorio o recitativo, en cuya importancia insistía Rudolf Steiner recordándonos **el arte de hablar de las culturas griega y nórdica**. Trabajando con las cualidades de los poemas griegos y germánicos, contribuimos a que **se establezca en los Niños la relación sana entre la circulación de la sangre y la respiración**.

La recitación nos lleva a la profundidad del ser humano (también nos permite una creación poética desde la misma profundidad), y es capaz de activar la circulación y la respiración. En cambio, la declamación hace subir lo volitivo que normalmente actúa en las zonas más inferiores, hacia la respiración, es decir hacia las alturas de lo anímico-espiritual del ser humano; en este proceso vivenciamos que el cambio entre sílabas tónicas y no-tónicas se parece a lo volitivo dormido que se puede elevar hacia la armonía de rima y verso, e incluso hacia el elemento de la aliteración, con su impulso de andar pisando fuerte la tierra y su ánimo de luchar.

La poesía como arte tiene la misión de ampliar lo que la prosa ha atomizado y analizado hasta la palabra individual, de manera que en la armonía, lo melodioso de los sonidos y en las figuras plásticas del lenguaje, se pueda introducir un elemento espiritual por encima del hasta lo físico prosaico. El hombre prosaico sólo dice lo que ya comunica la palabra como vestido del pensamiento, y sólo expresa lo inmediato de sus impresiones personales. El poeta abandona este nivel a favor de una vivencia humana interior más profunda. El poeta vuelve, como ya dije, a un nivel donde lo rítmico del proceso circulatorio y respiratorio se puede percibir en las vibraciones que viven en el elemento del lenguaje artístico. Y sólo podemos entender los elementos básicos del ritmo, del compás, de lo plástico y melodioso del lenguaje, si contemplamos hasta lo físico al ser humano bajo criterios de la ciencia espiritual.

(Rudolf Steiner, *El arte de la recitación y declamación*, conferencia del 7.6.1922, Dornach, GA 281)

### Reglas fundamentales para la dicción de los poemas

La dicción de los poemas aliterados se caracteriza por **el cambio entre los tonos intensos** (en los sonidos aliterados) y **menos intensos**. El acento de intensidad recae sobre la sílaba que pertenece al sonido aliterado; esta sílaba normalmente es **una sílaba tónica (acentuada)**.

Las sílabas aliteradas son como **las olas** que se rompen tras haber cogido un impulso desde las sílabas átonas precedentes:

Aquella etapa del desarrollo del lenguaje, que es como **un eco** de las olas crujientes y murmuradoras que salen de las tinieblas de la antigua Atlantis, esto es la aliteración, los poemas aliterados. Para quien sepa sentirlo, **la aliteración reproduce en el tono lo que se puede llamar la música de las olas**.

(*Mitos y Sagas: Leyendas Germánicas*, conferencia del 21.10.1907, Berlín, GA 101 xxx comprobar)

En una de las primeras indicaciones sobre el movimiento eurítmico, Rudolf Steiner recomienda a como el primer ejercicio para Lory Maier-Smits:

## Ejercicio

Andar las aliteraciones, dando pasos firmes, un poco pesados en cada incidencia de un compás aliterativo. ... Pero que tenga en mente que en un principio, las aliteraciones sólo se usaban en los países nórdicos, donde **viento, peñas, crujir y bramar de las olas del mar formaban una sinfonía de todos los elementos**. Debe sentirse como un antiguo bardo que anda con paso firme en la orilla del mar.

Aunque este comentario esté tomado de contexto que no está directamente relacionado con la dicción artística y el arte de la palabra, está obvio que **el fenómeno lingüístico de la aliteración pertenece a la cultura nórdica y no se puede adaptar uno a uno a la cultura de las lenguas románicas (entre otras cosas porque tienen menos consonantes o combinaciones de consonantes, y porque hay menos sílabas tónicas que al mismo tiempo son sílabas portadoras de significado)**. Esto se puede comprobar muy bien al intentar traducir algunos poemas de la antigua épica nórdica al español. Pero también surge la duda de qué valor pueden tener los textos de la poesía épica nórdica para los alumnos de un colegio hispano, y en particular para la parte rítmica en las escuelas Waldorf. Lo cierto es que **no es posible ofrecer textos aliterativos en español que reúnan las cualidades originales de los antiguos textos aliterativos épicos con respecto a ritmo, compás y fuerza de los sonidos**.

Para la dicción correcta de todos poemas siguientes traducidos de la épica nórdica, es importante observar que la lógica de **la métrica silábica** tal como existe en el idioma español, basada fundamentalmente en el cómputo de sílabas combinadas con los ictus" (Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*) se sustituye por otro tipo de regla: **la métrica acentual**, en la que se oponen sílabas tónicas y átonas. Es decir, sólo las sílabas tónicas pueden ser aliteradas y recibir el ictus. Al mismo tiempo se abandona la regla del número fijo de sílabas a favor de un número mínimo de aliteraciones dentro de un verso. Unas de las reglas fundamentales de la Edda y otras poesías épicas germánicas son las siguientes:

1. No hay número fijo de sílabas.
2. El tono sube desde las sílabas átonas hasta culminar en la sílaba tónica.
3. El poema entero tiene un número variable de sílabas y tiene una cesura que separa el poema en un verso inicial y complementario, con dos sílabas tónicas cada uno.
4. Los poemas iniciales y complementarios comparten el mismo sonido aliterado.
5. Las aliteraciones se concentran en el verso inicial. Típicamente, el verso inicial tiene dos incidentes del sonido aliterado, y el verso complementario uno solo.
6. Puede haber dos aliteraciones en un solo poema, de tipo ABBA o ABAB.
7. Las vocales iniciales cuentan como aliteraciones, aun si se trate de distintas vocales.
8. Las sílabas aliteradas normalmente son las iniciales. También puede haber aliteraciones en medio de la palabra, siempre que se trate de la raíz de la palabra, o sea la sílaba que es portadora del significado.
9. Puede haber aliteración consonántica o vocálica. La aliteración vocálica es bastante frecuente en la poesía épica anglo-sajona.

En el siguiente poema en castellano se guardan las reglas de los poemas largos y cortos y las de las sílabas tónicas: el verso largo.

"A todos os pido prestadme oídos,"

se habla: "A todos os pido [pausa] prestadme oídos". El verso corto siguiente, *nueve largas noches ...*  
se habla sin pausa.

Es fácil que los Niños caigan en un tono de "ladrido" cuando pronuncian la sílaba que pertenece al sonido aliterado. Para evitar esto, **deben suavizar la pronunciación de la vocal que sigue al consonante aliterado**. Es la única manera de conseguir un efecto lejanamente similar al fuerte sonido aliterado de las consonantes germánicas que Rudolf Steiner comparó con las fuerzas de los elementos. La intención es pronunciar el consonante aliterado con fuerza; **esto es lo que fortalece la voluntad de los Niños**.

Otro peligro es el de **caer en un tono mecánico**, máxime cuando los poemas originales se han traducido con un número regular de sílabas y con un pie métrico que no varía a lo largo de los poemas.

**Las reglas** para la recitación de **los poemas del Kalevala**, una poesía épica finlandesa, **son distintas a las de la épica nórdica** y exigen otro tipo de adaptación al castellano, que se trata más adelante en este capítulo.

En los poemas da la antigua épica nórdica traducidos al castellano es casi imposible mantener las aliteraciones características. Por eso, para los ejercicios aliterativos se pueden usar

- Poemas aliterados, elaborados libremente y sin conservar estrictamente la forma y el contenido originales.
- Ejemplos de poemas traducidos al inglés o posiblemente, que normalmente mantienen las características rítmicas (*aunque no siempre las aliteraciones*).
- Los poemas originales ingleses, alemanes, islandeses o finlandeses.

## Ejemplos

Los poemas siguientes son un ejemplo de la antigua poesía épica anglosajona: un canto épico heroico que narra las peripecias de “Beowulf”, el más antiguo de los poemas que nos llegó de la literatura nórdica, de autoría anónima.

<https://ideaswaldorf.com/epopeya-de-beowulf/>

O, praise of the prowess of people-kings  
of spear-armed Danes, in days long sped,  
we have heard, and what honor the athelings won!  
Oft Scyld the Scefing from squadroned foes,  
from many a tribe, the mead-bench tore,  
    awing the earls. Since erst he lay  
    friendless, a foundling, fate repaid him:  
for he waxed under welkin, in wealth he throve,  
    till before him the folk, both far and near,  
*who house by the whale-path, heard his mandate,*  
    gave him gifts: a good king he!  
*To him an heir was afterward born,*  
    a son in his halls, whom heaven sent  
        to favor the folk, feeling their woe  
    that erst they had lacked an earl for leader  
        so long a while; the Lord endowed him,  
    the Wielder of Wonder, with world's renown.  
Famed was this Beowulf: far flew the boast of him,  
    son of Scyld, in the Scandian lands.

(Prólogo de Beowulf)

En el 4º, posiblemente se pueden leer y hablar algunos textos originales en el inglés antiguo. En la siguiente traducción de una parte de la misma poesía épica, se han conservado las cuatro sílabas acentuadas y, en parte, los sonidos aliterativos. Como las aliteraciones son menos que en el original y la sílaba acentuada no siempre coincide con la sílaba inicial, se ha sacrificado la fuerza de los poemas originales. Este ejemplo posiblemente puede servir de ejercicio de lectura. Es cierto que estos poemas se prestan menos para el ejercicio con las barras de euritmia arriba descritas, pero sí para leer las sílabas que reciben el acento con la debida fuerza de pronunciación.

La tropa de Hróðgar con trueno de cascós  
a lento galope recorría el camino.  
El sol en el cielo muy pronto se alzó.  
Recto y rápido iban los hombres  
al alto palacio, al alto alcázar.  
Levantose del lecho el señor  
y alegre salió al encuentro a Hróðgar,  
en compañía de cuantioso cortejo,  
de su señora con damas e hidalgas.

Hróðgar alzó la voz y comenzó  
O buen Beowulf, buen compañero,  
las gracias le doy al Dios poderoso:  
hace poco tiempo pensaba yo aun  
que en el  mundo jamás se hallaría remedio  
a mi ruda desgracia. Rojo tenía  
y manchada mi sangre, mi sala excelente;  
dolía un dolor a mis buenos vasallos  
que no osaban pensar en dar libertad  
al pueblo en manos de malos demonios.  
Sólo tú has logrado, por la gracia de Dios,  
lo que no consiguió de los nuestros nadie:  
toda mi amistad, a ti te la doy.

(*Beowulf*, verso 916 y siguientes, adaptación Michael Kranawetvogl)

El siguiente es un ejemplo del mito germánico en verso aliterado en alemán para la recitación con la barra:

Wotan weht und wirkt im Winde  
wandert weise weit durchs All

Y un ejemplo conocido de la Edda, también en el idioma original:

Deyr fe, deyja frændr,  
deyr sjálf et sama;  
ek veit einn,  
at aldri deyr:  
dóm of dauðan hvern.

(*Edda poética, Gestabáttr*, estrofa número 77)

Una traducción aproximada de estos poemas que conserva el carácter aliterativo sería:

*Los bienes mueren, los amigos mueren  
Y a mí mismo me espera la muerte;  
¿Cuál es la cosa  
que no muere jamás?  
La gloria que se logró en la vida.*

En los siguientes poemas de la Edda poética, Odín revela el secreto de las runas y su propio sacrificio hablando a sí mismo.

*En un árbol de viento me vi pendido  
nueve noches, herido con hierro,  
yo mismo ofrecido a mí en ofrenda,  
en el árbol de que nadie conoce  
dónde arraiga el origen de sus raíces extensas.  
  
Ni bebí ni comí una miga de pan,  
hacia lo hondo volví los ojos.  
Tomé las runas, tomé las gritando,  
Después me incliné de nuevo a la tierra.*

*Edda poética, Hávamál, El Rúnatal,  
(Rúnatáls-tháttr-Odhins o Canción rúnica de Odín, estrofa número 138).*

El siguiente ejemplo reproduce una parte del poema éddica Vegtamskviða, en traducción abreviada.

*Los Ases volaron volaces a unirse,  
en **busca** del porqué **Baldr** tenía  
sueños pesados de **miedo** y **temor**.  
Topar respuesta no lograron los dioses,  
entonces **Odín**, el **dios** del **trueno**,  
de **pie** se alzó y **pronto** puso  
sobre los lomos de **Sléipnir** la **silla**.  
Veloz cabalgó, a las **nieblas** de **Níflhel**,  
al **fiero infierno**, a la cueva de brumas,  
donde un **can** le atacó, furioso y feroz.  
**Pingüe** su **pecho**, chorreado de sangre,  
atróz le ladró largo rato a **Odín**  
con **fauces** **fieras** y **dientes** **mordaces**.  
**Odín** se **retira**, **retoma** el **camino**.  
**La tierra** **retumba**, mientras sigue la **marcha**.  
Alcanza las **altas** casas de **Hel**,  
**Pasa a la puerta** que da al oriente,*

donde el **túmulo** estaba de la **tumba** de Wala;  
Comienza un canto **mágico**, y **mueve**  
mañoso su **barra**, invocando al **bóreas**,  
respuesta **exigiendo** con sus **conjuros**,  
hasta que **Wala** **vaticinara**:

A continuación sigue el inicio del más conocido poema de la Edda poética, el Völuspá (*la profecía de la vidente*). En él se cuenta la historia de la creación del mundo, narrada por una völva (vidente).

<https://ideaswaldorf.com/voluspal/>

Os **pido** a todos: **prestadme oídos**,  
a nobles y humildes **hijos de Heimdal**.  
**Quieres**, o Walfatr, que **recuerde** y **cuente**  
las más viejas **sagas** que **sé recordar**.

Gigante y grande **estimo la estirpe**  
de los **primeros padres**, **mis procreadores**.  
**Nueve** mundos **conozco** y hogares **nueve**  
en los **ramos** y **raíces** del **árbol del mundo**.

Fue en **tiempos antiguos** cuando Ymir vivía;  
en **tiempos** que **tierra** no había ni mar,  
ni **olas hondas**, ni **aire** en lo **alto**  
sólo **abismo abierto**, sin vida ninguna.

Hasta que a la **tierra** dieran **faz y forma**  
los **hijos de Bor** con **bolas de barro**.  
El **sol** desde el **sur** alumbraba las **peñas**  
y en la **tierra** brotaban **tallos tiernos**.

El **sol**, desde el **sur**, con su mano derecha.  
Los **corceles** del **cielo** a su mando estaban.  
No sabía el **sol** dónde estaba su **sede**,  
Desconocían las **estrellas** sus **tronos**,

Su propia **luz**, la **luna** no la veía.  
Pues tomaron **consejo** los **sabios dioses**,  
los **consejeros** y altos **jueces**.

A luna y **noche** sus **nombres** les dieron,  
a **días** y **tardes**, **midiendo el tiempo**.

Se **iban** los **dioses** al campo de **Ida**  
A allí levantar **templos** y **altares**,

castillos y torres de cúpulas curvas.

Fundieron el oro hirvieron el hierro  
en forjas y fraguas con fuerza y afán.  
Alzaron los mazos, rodaron las muelas  
y ruedas con ruido y estrépito trueno.

Saciadas sus salas de oro y tesoros,  
con gusto y ganas jugaban a dados.

Pues tomaron consejo, tomaron consulta  
los sabios dioses, para dilucidar  
quién iba a ser artífice y autor  
de la nueva nación de nomos y enanos  
a crear con la sangre de los brazos de Brímir.

Para no depender de textos épicos existentes, cuya traducción no deja de ser problemática, se puede intentar crear **poemas propios** más o menos sencillos sobre un tema de la mitología nórdica:

### Las Runas

Sentados los ases bajo el árbol  
del mundo que inmenso se alza a los aires,  
toman consejo consultan la suerte.

De sus sillas y tronos se ponen de pie,  
arrojan las ramas, sueltan las barras.

Leyendo en las runas juzgan los jueces  
si juntas sugieren justo juicio.

Leen las letras, observan sus formas,  
Ven hacia dónde apuntan los palos  
Ven los gestos de las partes dispersas.

Miran si muestran azar favorable,  
Miran el sino que enseñan los signos.  
Ven si revelan ventura adyversa.

Formula el mago el mágico dicho:  
qué dice el destino, qué indica la suerte.

Pronuncia lo justo, formula la runa,  
la talla en cortezas, la traza en la tierra.

Verídica runa revela lo vero.

### ***Yggdrasil -- el árbol de la vida***

*Conozco un fresno de fronda perenne  
De eterno verde, de vida infinita:  
Yggdrasil es, el árbol del mundo.*

*Hacia arriba sus ramas dirige  
hacia la esfera sin fin de los astros.  
Donde alcanzan y calan sus raíces  
tiene la tierra fondo y fin.*

*Padece tormento y mal extremado:  
más de lo que un humano imagina:  
un ciervo voraz le arranca las ramas,  
en sus costados la corteza se pudre  
A sus pies, susurra y silba una sierpe  
Que roe sus raíces con dientes atrocios.*

*Un águila de alas amplias habita  
Cual rey en su reino la capital copa.*

*Rátatosk, rápida y rauda ardilla,  
corriendo de arriba abajo en el árbol  
es mensajero ligero y ágil.*

*Lo que sale de la lengua suelta de la sierpe,  
lo lleva al oído del ave en lo alto;  
lo que habla el ave de amplias alas,  
lo hace llegar al sitio de la sierpe.  
De un lado a otro traslada las palabras.  
Se mueve en el medio entre pico y pie.  
La eterna fuente renueva sus fuerzas  
Desde allí revive el verde  
Los brotes gastados rebrotan a diario.  
Vive eterno, eterno en el tiempo  
Si muerte sería la muerte del mundo.*

<https://ideaswaldorf.com/yggdrasil/>

## Los Poemas del Kalevala

El Kalevala, la epopeya nacional finlandesa, es un compendio de antiguos cantos líricos populares, recolectados desde 1830 de los campesinos finlandeses, y que se remontan a la Edad Media.

La métrica del Kalevala **es distinta** a la de los poemas épicos de las lenguas anglo-germánicas, permitiendo la poesía cantada. Se trata de versos de **ocho sílabas**, con un número libre de aliteraciones o acentos de intensidad respectivamente. Es decir, hay **un número de sílabas constante y un número variable de aliteraciones**, mientras la épica germánica presenta un número libre de sílabas y un número fijo de aliteraciones.

Otra diferencia importante entre los poemas del Kalevala y el resto de los poemas aliterativos de la épica germánica es la de que los primeros, el acento de intensidad puede recaer tanto en sílabas tónicas como en sílabas átonas, mientras en los demás, **el acento de intensidad siempre recae sobre una sílaba tónica**.

Para la traducción del Kalevala, la métrica cuantitativa (el sistema de versificación cuyos efectos rítmicos se producen por la oposición entre sílabas largas y breves), se sustituye por la métrica acentuada. La convención que normalmente se sigue en las traducciones a otros idiomas es un **tetrámetro trocaico**, es decir cada verso se compone de **4 troqueos u ocho sílabas**. Usando estas traducciones del Kalevala para la enseñanza, prácticamente no existe ninguna diferencia con los poemas octosilábicos trocaicos de los romances medievales. Si a esto se suma que una traducción normalmente no puede reproducir los sonidos aliterados, la lectura de estos poemas no puede tener el intencionado valor pedagógico de los poemas aliterativos tal como se ha expuesto al principio de este capítulo.

A continuación se presentan ejemplos

Sigue un ejemplo de la métrica del poema épico Kalevala.

Mieleni minun tekevi,  
Aivoni ajattelevi  
Lähteäni Iáulamahan,  
Saa'ani sánelemahan,  
Sanat suussani sulavat, xxx gabriele  
puhe'et putoelevat,  
kielelleni kerkiävät,  
hampahilleni hajoovat.

<https://ideaswaldorf.com/kalewala/>

<https://ideaswaldorf.com/runa-del-kalewala/>

<https://ideaswaldorf.com/el-habla-pl/>

En forma del tetrámetro trocaico se pone el acento métrico también en sílabas que normalmente no serían tónicas.

Miele / ni mi / nun te / kevi,  
aivo / ni a / yatte / levi  
lehte / en / laula / mahan,  
saa'a / ni sa / nele / mahan  
suku / virtte / suolta / mahan,  
laji / virtte / laula / mahan.  
Sanat / suussa / ni su / lavat,  
puhe' / et pu / toe / levat  
kíel<sup>el</sup> / len / kerki / evet,  
hampa / hille / ni ha / yoovat.

Una traducción aproximada de estos poemas, guardando el carácter aliterativo, sería:

**Siento un íntimo deseo**  
**Que se alza en mi alma.**  
**Me anima que comience**  
**a cantar viejos cantares**  
**procedentes de este pueblo,**  
**de los más antiguos tiempos.**

**Libres bajan las palabras,**  
**bajan lentas a la boca,**  
**Y me llegan a la lengua,**  
**de los labios se deslizan.**  
**Se desprenden de los dientes,**  
**de la boca que, abierta,**  
**hace que los poemas vuelen,**  
**en sabiduría ricos,**  
**a los aires, a los oídos.**

(Kalevela, canto I, adaptación de Michael Kranawetvogl)

<https://ideaswaldorf.com/normas-de-hospitalidad-edda/>

<https://ideaswaldorf.com/el-origen-del-mundo-nordico/>

<https://ideaswaldorf.com/origen-de-la-caida-de-los-dioses-nordicos/>